This is the peer reviewd version of the followng article:

L’énoncé définitoire et ses marqueurs dans les arrêts de la CJUE : une étude contrastive en français et en italien / Preite, C.. - In: ROCZNIKI HUMANISTYCZNE. - ISSN 0035-7707. - 70:8(2022), pp. 109-128.

Terms of use:

The terms and conditions for the reuse of this version of the manuscript are specified in the publishing policy. For all terms of use and more information see the publisher's website.

16/11/2026 06:11

(Article begins on next page)

ROCZNIKI HUMANISTYCZNE
Tom LXX, zeszyt 8 – 2022
DOI: https://doi.org/10.18290/rh22708.5

CHIARA PREITE

LES MARQUEURS DE L'ÉNONCÉ DÉFINITOIRE DANS LES ARRÊTS DE LA COUR DE JUSTICE DE L'UNION EUROPÉENNE (CJUE) : UNE ÉTUDE CONTRASTIVE EN FRANÇAIS ET EN ITALIEN

INTRODUCTION

Lorsqu'on pense à la définition dans le domaine juridique, c'est normalement à la loi[1] – dans toutes ses déclinaisons – que l'on fait référence, car elle s'y présente comme une pratique législative apte à mettre en discours des réalités du monde (institutions, objets, concepts) que le droit crée et découpe d'une façon culturalisée. Dans le cadre de l'Union européenne, il arrive pourtant que le rôle normatif soit assumé également par les juges de la Cour de justice de l'Union européenne (CJUE). En effet, comme le disait déjà Perelman, « par ses fonctions, la Cour cumule, en grande partie, le rôle du juge et du législateur en élaborant, à l'occasion des cas d'espèce, des règles qui favorisent (…) l'intégration progressive des économies européennes » (423). Plus récemment, Pignel a pu relever que dans ses décisions de justice la CJUE a « posé 400 définitions majeures pour compléter le droit primaire ou dérivé », et que celles-ci « ont pour particularité de prétendre à l'exhaustivité et à un usage pérenne (destiné à faire jurisprudence) » (66).

Ces définitions normatives ne sont pourtant pas le seul type d'énoncé définitoire qu'il est possible de relever dans les arrêts de la CJUE. En fait, il en est d'autres, parsemées dans les textes, qui assument le plus souvent

CHIARA PREITE, professeure de langue française et traduction – Université de Modène et Reggio d'Émilie (Italie); courriel : chiara.preite@unimore.it ; ORCID : https://orcid.org/0000-0002-3596-5828.

[1] « La loi appelle elle-même définitions certaines dispositions qu'elle pose ; soit qu'elle le signale par un titre spécial Définition(s), soit que le texte (ou un autre, antérieur ou subséquent) fasse référence à une disposition en la nommant définition » (Balian 12).

la forme d'une *reformulation définitoire* (Candel) de type *intratextuel* (Adam), et poursuivent des fonctions interprétatives et argumentatives[2] (Bourcier & Bruxelles, « Discours juridique » et « Une approche sémantique »), se réalisant à travers la définition et la caractérisation des notions et des institutions juridiques évoquées.

Si traditionnellement la reformulation définitoire accomplit un acte « de prédication d'identité » (Mortureux 51) entre deux énoncés qui sont produits et liés de manière à être compris comme identiques à l'intérieur d'un discours, il est également vrai, comme le soutient Rossari, que « l'équivalence sémantique apparait sous la forme d'une gradation différenciée, qui s'étend entre deux pôles extrêmes (…) qui se caractérisent par un cas d'équivalence maximale et un cas d'équivalence minimale » (« Les marqueurs » 325). Par conséquent, même lorsque l'identité est faible, la relation entre les deux éléments en jeu demeure inaltérée et visible grâce au balisage d'un *marqueur de reformulation* approprié ayant même la capacité de « prédiquer une identité entre des états de choses n'entretenant aucune relation d'équivalence » (Rossari, *Les opérations* 16).

Nous nous proposons donc de nous concentrer, d'abord, sur le repérage des marqueurs de reformulation qui résultent être privilégiés dans un corpus d'arrêts rendus par les juges de la CJUE. Et cela parce que ces marqueurs jouent un rôle fondamental dans les opérations de reformulation mises en place par cet organisme (Preite) : ils ne sont pas seulement un élément de surface apte à mettre en exergue une reformulation définitoire, mais ils la déclenchent, ils guident le processus interprétatif effectué par le destinataire vers l'appréhension correcte des rapports tour à tour installés, et permettent par conséquent la saisie du projet communicatif des juges.

Nous prendrons donc en considération un corpus parallèle d'arrêts rendus en français (CJUE_fr) et traduits en italien (CJUE_it) – ce qui devrait assurer la production des mêmes effets par les marqueurs de reformulation[3] – afin d'évaluer à la fois l'influence que la langue de procédure (le français) exerce sur l'autre (l'italien), et la formation éventuelle d'habitudes en termes d'équi-

[2] Dans ce genre judiciaire, la reformulation définitoire ne poursuit pas de fonction explicative, comme par exemple dans ses emplois scientifiques et vulgarisateurs, puisque les juges s'adressent à d'autres professionnels du droit et que leur communication repose, en conséquence, sur une présomption de connaissances partagées par une communauté « de pratique » (Wenger) et « de discours » (Swales).

[3] D'ailleurs, dans le champ de l'analyse contrastive, l'idée de traquer la variation des structures linguistiques qui marquent la reformulation par les méthodes de la linguistique de corpus se trouve également, par exemple, dans Cuenca et Janot, bien que touchant à d'autres langues et/ou à d'autres domaines spécialisés.

valents de la traduction. Notre démarche combinera donc une approche quantitative et qualitative pour le repérage et l'identification des éléments à analyser, et visera à mettre en exergue les correspondances entre les éléments sélectionnés. En particulier nous essayerons de relever si et dans quelle mesure les traducteurs ont recours à une équivalence « one-to-one » ou « one-to-many » (Malone).

1. LE CORPUS DE TRAVAIL

Le choix d'étudier les connecteurs dépend de leur importance en tant qu'instrument fondamental pour l'organisation discursive, d'autant plus dans un genre judiciaire qui se doit d'appliquer une logique très stricte à son argumentation, dans la tentative de conduire ses destinataires vers les mêmes conclusions. Rappelons à ce propos que Charolles considère les connecteurs comme des « outils relationnels de nature sémantico-pragmatique[4] (…), qui indiquent des *relations fonctionnelles* entre les contenus propositionnels et/ou les actes illocutionnaires qui leur sont associés (…) » (4). Sans entrer dans le débat autour des termes *connecteur* et *marqueur*, nous joignons Rossari (« Les marqueurs » et *Les opérations*) selon qui les marqueurs de reformulation sont une sous-catégorie des connecteurs pragmatiques réévaluatifs : en effet, leur utilisation jette un nouveau jour sur l'élément reformulé dans le discours. Ainsi, les marqueurs de reformulation mettent en exergue la relation installée entre les éléments impliqués dans l'énoncé définitoire (cf. § 3 ; tableau 3), assistent le destinataire dans l'interprétation correcte de celle-ci et, par conséquent, dans la reconstruction du parcours logique-argumentatif développé par les juges.

Leur importance au niveau de la cohérence et de la cohésion discursives nous convainc de l'intérêt d'une étude descriptive et contrastive des marqueurs de reformulation employés dans les décisions de la CJUE. À cet effet, nous avons collecté un corpus d'une quarantaine d'arrêts en français (CJUE_fr) clôturés en 2019 et 2020 et publiés entre 2020 et 2021 ainsi que son parallèle en italien (CJUE_it), composés respectivement de 274.563 mots et 266.537 mots. Dans un souci d'authenticité[5] la langue de procédure – non

[4] Avec le *système anaphorique et référentiel*, les *expressions introductrices de cadres de discours* et les *marques configurationnelles* (Charolles 4).

[5] « Les décisions de la Cour sont toujours rédigées dans la langue de délibéré de la Cour, c'est-à-dire le français (…) mais cette version 'originale' incorpore souvent des éléments déjà traduits, empruntés aux pièces de procédure » (Liiri 155) lorsque rédigés dans une langue de

seulement de délibéré – est le français. La dimension plutôt réduite de notre corpus parallèle facilite la recherche et la comparaison des équivalents traductifs, mais limite la possibilité de généralisation. Afin d'éluder ce problème, nous vérifierons nos résultats dans le corpus parallèle EUR-lex, par l'application du logiciel Sketch Engine (en limitant la consultation à la décennie 2010, mais dans l'impossibilité de sélectionner la langue de procédure).

Enfin, rappelons que la sélection de corpus parallèles[6] garantit l'uniformité entre les textes comparés et le transfert des effets de loi poursuivis par la traduction des documents dans le cadre de l'Union européenne, laquelle est notamment influencée par le « français de la Cour » (*French Court* ; McAuliffe) en tant que langue exclusive de travail.

2. LE REPÉRAGE DES MARQUEURS DE REFORMULATION

La recherche des marqueurs de reformulation, menée en premier lieu dans le corpus CJUE_fr, a été conduite de manière partiellement automatisée. Nous avons recensé préalablement une liste de marqueurs candidats, à partir de quelques études[7] qui ont été menées à propos de la reformulation et des gloses. Ensuite, nous avons lancé dans le corpus CJUE_fr une recherche automatique des occurrences des candidats retenus afin d'observer quels y sont effectivement employés et dans quelle mesure. Cela permet également de visualiser les occurrences de chaque item de manière à en vérifier le contexte spécifique – soit la présence d'un énoncé définitoire – et d'exclure les occurrences non pertinentes obtenues.

Le tableau 1 liste les candidats détectés[8] dans le corpus CJUE_fr et leur fréquence :

---

procédure autre que le français. Si la langue de procédure et la langue du délibéré coïncident, il est alors possible de considérer le français comme la langue de départ pour les traductions dans les autres langues de l'Union.

[6] Une étude contrastive des connecteurs privilégiés dans la jurisprudence pourrait être conduite également dans des corpus comparables, par exemple entre décisions de la Cassation ou de la Cour d'appel françaises et italiennes. L'intérêt au niveau stylistique demeurerait intact, mais l'on ne pourrait plus parler de *traduction* des énoncés définitoires.

[7] Rossari, *Les opérations*; Steuckardt & Niklas-Salminen, *Le mot* et *Les marqueurs*; Le Bot, Schuwer & Richard; Schuwer, Le Bot & Richard; Gómez-Jordana Ferary & Anscombre.

[8] Dans notre corpus réduit, aucune occurrence n'a été détectée des candidats suivants : *en d'autres mots*, *ce qui/cela veut dire*, *ce qui/cela revient à dire*, *ou plutôt*, *dit d'une autre manière/façon*, *pour le dire simplement*, *spécialement*, *donc* (toujours employé dans sa fonction de connecteur de conclusion).

Tableau 1. Marqueurs de reformulation repérés dans CJUE_fr et fréquences

Connecteurs de reformulation	**Occurrences**	**Connecteurs de reformulation**	**Occurrences**
Notamment	371	Dénommé(e)(s)	9
En particulier	98	Tel(le) un(e)	7
En l'occurrence	81	Par exemple	5
À savoir	73	Appelé(e)(s)	4
Le cas échéant	49	En pareil cas	3
En l'espèce	40	Dans un tel cas	2
Particulièrement[9]	15	En d'autres termes	2
C'est-à-dire	15	(Comme) c'est le cas	1
Comme un(e)	13	Autrement dit	1

En deuxième lieu, nous avons affiché les textes du corpus parallèle afin d'observer les traductions[10] que le corpus CJUE_it offre pour les occurrences des marqueurs de reformulation du corpus CJUE_fr et d'en compter les occurrences (tableau 2).

Tableau 2. Marqueurs de reformulation repérés dans CJUE_it et fréquences

Connecteurs de reformulation	**Occurrences**	**Connecteurs de reformulation**	**Occurrences**
In particolare	375	Ad esempio	4
Nel caso di specie	99	In un caso del genere	2
Segnatamente	92	In altri termini	2
Vale a dire	49	Ovvero	1
Ossia	49	Come nel caso	1
Se del caso	32	In un caso simile	1
Nella fattispecie	21	Ciò significa	1
Come (un)	20	Cioè	1

[9] Dans le sens de « spécialement », et non pas dans celui de « personnellement » ou d'« extrêmement » (TLFi, atilf.atilf.fr/, *ad vocem*).

[10] Cette approche ne nous permet pas d'observer si les traductions italiennes présentent des formes additionnelles par rapport à la version française, car il faudrait élargir l'étude et établir également une liste de candidats italiens.

In tal caso	16	Chiamato	1
Denominato	12	Per esempio	1
Nella specie	12	All'occorrenza	1
Eventualmente	11	Ove appropriato	1
Se necessario	4	Nel caso in esame	1

Les tableaux 1 et 2 ci-dessus permettent deux constatations préalables. D'un côté, il faut remarquer que l'italien se caractérise par une plus large variété de marqueurs (18 types pour CJUE_fr et 26 pour CJUE_it) : la correspondance entre les deux langues n'est pas du tout biunivoque, ce qui exclut le figement d'équivalents « one-to-one ». De l'autre côté, certains marqueurs s'avèrent être plutôt rares, puisqu'ils ne présentent qu'une ou deux occurrences et ne pourraient non plus renseigner à propos de l'installation d'habitudes traductives.

En troisième lieu, nous essayons de passer en revue les marqueurs relevés afin d'en observer les traductions tour à tour offertes, avec leur degré de variabilité traductive qui témoigne également d'une liberté expressive remarquable.

3. MARQUEURS ET CHOIX TRADUCTIFS

Puisque la présence des marqueurs de reformulation s'avère être massive, nous allons commenter une sélection d'exemples significatifs, en comparant les marqueurs selon la fonction qu'ils peuvent revêtir dans les arrêts de la CJUE, qui n'est pas seulement – nous le rappelons – de définir une équivalence sémantique, mais surtout d'éclairer et de préciser des relations juridiques entre les éléments considérés. Ainsi, il est possible de les subdiviser en trois classes : 1) marqueurs d'inclusion ou d'appartenance, faisant ressortir un élément pertinent d'un ensemble ; 2) marqueurs de reformulation qui établissent une équivalence entre les éléments unis par l'énoncé définitoire ; 3) marqueurs introduisant une exemplification de type explicatif (cf. Preite 24).

Tableau 3. Classification interne des marqueurs de reformulation

Équivalence	**Inclusion ou appartenance**	**Exemplification explicative**
À savoir	Notamment	En l'occurrence
C'est-à-dire	En particulier	Le cas échéant
Dénommé(e)(s)	Particulièrement	En l'espèce

Appelé(e)(s)		Par exemple
En d'autres termes		En pareil cas
Autrement dit		Dans un tel cas
		Tel(le) un(e)
		Comme un(e)
		(Comme) c'est le cas

3.1 Marqueurs d'inclusion ou d'appartenance

Cette classe de marqueurs de reformulation a toujours réveillé l'intérêt des chercheurs s'attachant à l'étude du langage juridique (par exemple : Bourcier & Bruxelles, « Discours juridique » ; Cabasino), parce qu'ils ont la capacité de mettre en relief un élément d'un système de classification juridique. Dans notre corpus elle est représentée par trois formes : *notamment*, *en particulier* et *particulièrement*.

Les exemples qui suivent montrent que *particulièrement*, dans le sens qui nous intéresse (cf. note 10), est rendu de préférence par « in particolare » (12 occurrences) suivi de « nello specifico » (2) et de « specificamente » (1)[11], donc trois formes pour une.

37 À cet égard, il ressort de la genèse de la directive 2004/38 et, plus **particulièrement**, de l'exposé des motifs de la proposition de directive du Parlement européen et du Conseil (…)	37 A tale riguardo, dai lavori preparatori della direttiva 2004/38 e, più **in particolare**, dall' esposizione dei motivi che accompagna la proposta di direttiva del Parlamento europeo e del Consiglio (…)
67 Plus **particulièrement**, il incombe au juge national, lorsqu'il tient compte de l'ensemble des circonstances entourant la conclusion du contrat de prêt, de vérifier que, dans l'affaire concernée, ont été communiqués au consommateur l'ensemble des éléments susceptibles (…).	67 Più **nello specifico**, spetta al giudice nazionale, quando valuta le circostanze ricorrenti al momento della conclusione del contratto, verificare che, nella causa in discussione, sia stato comunicato al consumatore il complesso degli elementi idonei (…)
15 (…) Plus **particulièrement**, VE demande de constater la nullité de ce contrat ainsi que le rejet de la requête de cet établissement bancaire visant la saisie de ses rémunérations.	15 (…) Più **specificamente**, VE chiede che sia dichiarata la nullità del contratto in parola nonché il rigetto del ricorso di suddetto istituto bancario diretto al pignoramento delle sue retribuzioni.

[11] Correspondances confirmées par EUR-lex, qui montre pourtant aussi des occurrences (bien que très rares) d'emploi de « particolarmente » dans ce sens.

Il faut remarquer aussi que *notamment*, avec ses 371 occurrences, est de très loin le plus utilisé dans le corpus CJUE_fr (et dans la langue juridique en général) de par son appartenance à un registre soutenu. Il possède un équivalent pareillement soutenu, voire littéraire et presque désuet, en italien : « segnatamente » (92 occurrences) qui apparait seulement comme traduction de *notamment*. Cependant, le contraire n'est pas vrai, puisque ce dernier est rendu aussi – et le plus souvent – par « in particolare », qui – avec « precisamente » – traduit aussi *en particulier*. Ce qui fait d'« in particolare » le marqueur de cette classe le plus fréquemment utilisé dans le corpus CJUE_it, sans que des différences sémantico-pragmatiques spécifiques n'apparaissent qui puissent en justifier l'alternance.

117 Quatrièmement, l'article 7, paragraphe 1, de la directive 2014/17 dispose, **notamment**, que, dans le cadre de l'élaboration, de l'octroi, de l'intermédiation ou de la fourniture de services de conseil relatifs à des formules de crédits aux consommateurs (…).	117 Infine, l'articolo 7, paragrafo 1, della direttiva 2014/17 dispone, **segnatamente**, che il creditore, l'intermediario del credito o il rappresentante designato, quando mettono a punto prodotti creditizi o concedono, fungono da intermediari o forniscono servizi di consulenza concernenti crediti ai consumatori [..]
27 Il en découle que le transfert de l'équivalent actuariel des droits à pension d'ancienneté (…) doit pouvoir être demandé (…) par ceux qui y retournent au terme **notamment** d'une mise en disponibilité ou d'un congé pour convenances personnelles.	27 Ne consegue che il trasferimento dell'equivalente attuariale dei diritti alla pensione di anzianità (…) deve poter essere richiesto (…) da coloro che vi rientrano in servizio, **in particolare** al termine di un collocamento in aspettativa o di un congedo per motivi personali.
50 (…) **En particulier**, il est exigé, à l'article 169, paragraphe 2, de ce règlement, que les moyens et les arguments de droit invoqués identifient avec précision les points de motifs de la décision du Tribunal qui sont contestés (…).	50 (…) **Più precisamente**, l'articolo 169, paragrafo 2, di tale regolamento esige che i motivi e gli argomenti di diritto dedotti individuino con precisione le parti della motivazione della decisione del Tribunale oggetto di contestazione (…).
31 **En particulier**, en vertu de l'article 14, paragraphe 1, de la directive 2004/38, le droit de séjour dont il est question à l'article 6 de cette dernière est maintenu tant que les intéressés (…)	31 **In particolare**, ai sensi dell'articolo 14, paragrafo 1, della direttiva 2004/38, il diritto di soggiorno di cui all'articolo 6 di quest'ultima è mantenuto finché gli interessati (…)

Comme il est possible de le remarquer, la traduction de ces marqueurs n'est pas du tout figée, mais se prête à une variabilité « one-to-many ». Vu du côté italien on dirait pourtant que le seul équivalent de « segnatamente » est *notamment*.

3.2 MARQUEURS D'EQUIVALENCE

La classe des marqueurs de reformulation d'équivalence compte dans le corpus CJUE_fr 6 différents éléments, aptes à permettre aux juges de donner des instructions sur l'interprétation qui doit prévaloir à propos des notions ou objets cités, ayant une valeur juridique. *À savoir* – dont la capacité est de préciser une relation d'ordre référentiel entre une catégorie juridique et une situation concrète, faisant donc appel à une connaissance à établir[12] – est de loin le plus fréquent. Si nous observons ses traductions, nous découvrons qu'il est rendu presque pareillement par « vale a dire » (36 occurrences) et par « ossia » (32). L'exemple ci-dessous montre une distribution cotextuelle identique :

20 Par l'arrêt attaqué, le Tribunal a constaté que les trois conditions sur lesquelles repose la responsabilité de l'Union, **à savoir** l'illégalité du comportement reproché aux institutions, (…)	20 Con la sentenza impugnata, il Tribunale ha constatato che le tre condizioni sulle quali si basa la responsabilità dell'Unione, **ossia** l'illegittimità del comportamento contestato alle istituzioni, (…)
77 Par conséquent, la première condition de l'engagement de la responsabilité de l'Union, **à savoir** l'illégalité du comportement reproché aux institutions, fait défaut. (…)	77 Di conseguenza, la prima condizione per il sorgere della responsabilità dell'Unione, **vale a dire** l'illegittimità del comportamento contestato alle istituzioni, non sussiste. (…)
33 (…) le Tribunal a justifié, à tort, le non-respect d'une disposition statutaire, **à savoir** l'article 3 de l'annexe IX du statut, par des règles internes, **à savoir** les DGE de 2004. (…)	33 (…) il Tribunale ha erroneamente giustificato il mancato rispetto di una disposizione statutaria, **vale a dire** l'articolo 3 dell'allegato IX dello Statuto, con norme interne, **ossia** le DGE del 2004. (…)

Nous avons pu repérer également une traduction par « ovvero » (synonyme de « ossia » en italien) et quatre cas de réduction, avec une nouvelle modulation du sens qui élimine le marqueur, dont nous rapportons deux cas dans le même exemple.

35 (…) un programme d'ordinateur est initialement rédigé sous la forme d'un « code source » dans un langage de programmation intelligible, avant d'être transcrit sous une forme exécutable par un ordinateur, **à savoir** sous la forme d'un « code objet », (…).	35 (…) un programma per elaboratore è inizialmente redatto sotto forma di «codice sorgente» in un linguaggio di programmazione intelligibile, prima di essere trascritto in forma esecutiva da un computer, **ovvero** nella forma di un «codice oggetto», (…).

[12] Selon Vassiliadou (2008 : 43) *à savoir* « apparait le plus souvent là où il y a un manque d'information et son rôle est de combler ce manque et, plus rarement de reformuler un X. Son emploi (…) apporte en Y une spécification de savoir supplémentaire ».

35 (…) En effet, d'une part, une sûreté judiciaire, qu'elle soit constituée sur un immeuble, **à savoir** une hypothèque, sur un fonds de commerce ou sur des parts sociales et des valeurs mobilières, **à savoir** un nantissement, n'emporterait aucune obligation (…)	35 (…) Infatti, da un lato, una garanzia giudiziaria, sia essa costituita su un immobile – **configurando così** un'ipoteca –, su beni aziendali oppure su quote societarie e valori mobiliari – **andando così a integrare** un pegno di beni immateriali –, non comporterebbe alcun obbligo, (…).

C'est-à-dire – qui permet, entre autres, de tirer une conclusion à partir d'une reformulation en ajoutant une information supplémentaire (cf. Bourcier & Bruxelles, « Une approche sémantique »)[13], suit de loin avec ses 15 occurrences traduites par « vale a dire » (10 occurrences) et « ossia » (4), auxquels s'ajoute « cioè » (1). Comme dans le cas d'*à savoir* la distribution ne montre aucune récursivité particulière.

32 (…) limiter le remboursement des frais de voyage annuel au profit des agents « qui en avaient le plus besoin », **c'est-à-dire** de ceux « qui étaient expatriés ou dépaysés et qui étaient les moins intégrés dans leur pays d'affectation, (…)	32 (…) limitare il rimborso annuale delle spese di viaggio in favore degli agenti «che ne avevano maggiormente bisogno», **vale a dire** di quelli «che erano espatriati o dislocati e che erano i meno integrati nel paese della sede di servizio, (…)
68 (…) le législateur a fait le choix de lier le droit au délai de route et au remboursement des frais de voyage annuel au « statut d'expatrié » au sens large, **c'est-à-dire** d'accorder ce droit aux seuls fonctionnaires et agents remplissant les conditions prévues (…).	68 (…) il legislatore ha scelto di correlare il diritto ai giorni per il viaggio e al rimborso annuale delle spese di viaggio allo «status di espatriato» in senso ampio, **ossia** di concedere tale diritto ai soli funzionari e agenti che soddisfino i requisiti previsti (…)
65 (…) elle ne peut être satisfaite, dans le cas d'une méthode de capture non létale entraînant des prises accessoires, que si celles-ci sont d'une ampleur limitée, **c'est-à-dire** ne concernent qu'un nombre très réduit de spécimens capturés accidentellement, (…)	65 (…) esso può che essere soddisfatto, nel caso di un metodo di cattura non letale che comporti catture accessorie, soltanto qualora queste ultime siano di entità limitata, e **cioè** riguardino solo un numero molto ridotto di esemplari catturati accidentalmente, (…).

Dénommé, *appelé*, *autrement dit* et en *d'autres termes* – qui indiquent que X est une autre manière de dire Y – partagent avec *c'est-à-dire* la valeur dénominative et permettent, et avant une une sorte de reprise anaphorique, un retour sur le *dit* antécédent, par une réflexion plus typiquement métalinguistique.

[13] C'est encore Vassiliadou (36) qui précise que *c'est-à-dire* présente des emplois diversifiés : reformulatoires, argumentatifs, pragmatiques, dénominatifs et correctifs.

Les deux occurrences du français *en d'autres termes* sont traduites par « in altri termini »[14], et la seule occurrence de *autrement dit*[15] de notre corpus est rendue par « cioè », comme *c'est-à-dire* ci-dessus, grâce au fait que – malgré l'instruction différente inscrite dans ces marqueurs français – ils entrent en concurrence pour ce qui est du sémantisme plus large donnant lieu à un énoncé définitoire.

37 Il s'ensuit, sans équivoque, qu'un candidat ne saurait comptabiliser plus de 55 heures de temps aux instruments au sol aux fins de compléter sa formation en vol, toutes heures de formation prises ensemble. **En d'autres termes**, d'éventuelles heures de temps aux instruments au sol effectuées en sus de ces 55 heures ne sauraient être prises en compte dans le décompte des heures de formation effectuées aux fins d'atteindre les 195 heures requises au total.	37 Ne consegue, inequivocabilmente, che un candidato non può conteggiare più di 55 ore di tempo strumentale su simulatore al fine di completare il suo addestramento in volo, considerando congiuntamente tutte le ore di addestramento. **In altri termini**, eventuali ore di tempo strumentale su simulatore effettuate in aggiunta a queste 55 ore non possono essere prese in considerazione nel calcolo delle ore di formazione effettuate al fine di raggiungere le 195 ore richieste in totale.
65 (…) la condition de sélectivité (…) doit être entendue en ce sens qu'elle ne peut être satisfaite, dans le cas d'une méthode de capture non létale entraînant des prises accessoires, que si celles-ci sont d'une ampleur limitée, **autrement dit** ne concernent qu'un nombre très réduit de spécimens capturés accidentellement, pour une durée limitée, et qu'elles puissent être relâchées sans dommage autre que négligeable.	65 (…) si evince che il requisito di selettività [...] deve essere inteso nel senso che esso può che essere soddisfatto, nel caso di un metodo di cattura non letale che comporti catture accessorie, soltanto qualora queste ultime siano di entità limitata, e **cioè** riguardino solo un numero molto ridotto di esemplari catturati accidentalmente, per una durata di tempo limitata, e detti esemplari possano essere liberati senza subire danni che non siano trascurabili.

Dénommé et *appelé*, ayant le même sens en français, sont rendus par les équivalents « denominato » et « chiamato », bien que le premier verbe soit plus fréquent, peut-être parce qu'il est ressenti comme appartenant à un registre spécialisé.

39 (…) la condition pour que ledit régime puisse entrer en application au bénéfice de l'utilisateur, autrement **dénommé** « payeur » dans certaines dispositions de la directive 2007/64.	39 (…) il presupposto per l'applicazione di detto regime a favore dell'utente, **denominato** anche «pagatore» in talune disposizioni della direttiva 2007/64.

[14] Parfois traduit par « in altre parole » dans EUR-lex.

[15] Traduit de nombreuses manières dans EUR-lex : « altrimenti detto », « ossia », « in altri termini », « vale a dire », « in altre parole », « ciò significa », etc.

35 (…) à savoir sous la forme d'un « code objet », au moyen d'un programme dédié **appelé** « compilateur ». (…)	35 (…) ovvero nella forma di un «codice oggetto», mediante un programma dedicato **denominato** «compilatore». (…)
10 (…) Cet office avait mis en place, au cours de l'année 1996, un réseau de points de vente **appelés** « datashops ». (…)	10 (…) Tale ufficio aveva creato, nel corso del 1996, una rete di punti vendita **chiamati** «datashop». (…)

Encore une fois, il est possible de remarquer l'absence de systématicité des traductions, avec une variabilité « one-to-many ».

3.3 MARQUEURS D'EXEMPLIFICATION EXPLICATIVE

Pour finir, les marqueurs exemplificatifs mettent eux-aussi en relief un élément parmi d'autres à l'intérieur d'un ensemble, mais ils ont aussi la capacité de pointer une variable parmi d'autres selon la situation concrète qui est envisagée. Ils sont plutôt variés, bien qu'*en l'occurrence*, suivi de *le cas échéant* et d'*en l'espèce*, représentent la presque totalité des éléments repérés, auxquels s'ajoutent *par exemple*, *en pareil cas*, *dans un tel cas*, *tel(le) un(e)*, *comme un(e)* et *(comme) c'est le cas*.

Les deux occurrences de *dans un tel cas* sont rendues de manière différente (dans le même arrêt) par « in un caso simile » et par « in un caso del genere »[16], ce dernier étant aussi employé afin de traduire *en pareil cas*, en alternance avec « in tal caso » et « in questi casi ».

71 Ce n'est que si l'État membre n'a pas respecté les limites de son pouvoir d'appréciation (…). **Dans un tel cas**, il appartient à la juridiction nationale de déterminer, (…)	71 Solo nel caso in cui lo Stato membro non abbia rispettato i limiti del suo potere discrezionale (…). **In un caso simile**, spetta al giudice nazionale determinare, (…)
80 **Dans un tel cas** de figure, la simple qualité d'avocat du prestataire serait un élément purement formel non susceptible de remettre en cause le caractère social de son entreprise.	80 **In un caso del genere**, la semplice qualità di avvocato del prestatore sarebbe un elemento puramente formale non idoneo a rimettere in discussione il carattere sociale della sua impresa.
33 Une telle entrave ne saurait être admise que si elle poursuit un objectif légitime compatible (…). Encore faut-il, **en pareil cas**, que son application soit propre à garantir la réalisation	33 Un siffatto ostacolo può essere ammesso solo qualora persegua uno scopo legittimo compatibile (…). Occorre inoltre, **in un caso del genere**, che la sua applicazione sia idonea a

[16] Cette correspondance « one-to-many » est d'ailleurs confirmée et enrichie par d'autres traductions repérées dans EUR-lex : « in tale ipotesi », « in un'ipotesi di tal genere », « in una simile ipotesi », « in un caso siffatto », etc.

de l'objectif ainsi poursuivi (…)	garantire il conseguimento dell'obiettivo in tal modo perseguito (…)
8. Lorsque, le 3 septembre 2009, le réseau de transport appartient à une entreprise verticalement intégrée, un État membre peut décider de ne pas appliquer le paragraphe 1. **En pareil cas**, l'État membre concerné (…)	8. Se il 3 settembre 2009 il sistema di trasmissione appartiene ad un'impresa verticalmente integrata [,] uno Stato membro può decidere di non applicare il paragrafo 1. **In tal caso**, lo Stato membro interessato (…)
4. [liste à puces] **En pareil cas**, l'examen préliminaire visé au paragraphe 2 consistera à déterminer s'il existe des éléments (…)	4. [elenco puntato] **In questi casi** l'esame preliminare di cui al paragrafo 2 consiste nell' esaminare se i fatti (…)

Les occurrences de *tel(le) un(e)*[17] sont rendues par « come un(a) », qui correspond aussi à *comme un(e)*, ce dernier pouvant enfin être éliminé par réduction comme dans l'un des exemples ci-dessous. *Comme c'est le cas* correspond à « come nel caso »[18], et « par exemple » à « ad esempio » (4 occurrences) mais aussi à la variante « per esempio » (1) :

55 (…) Ainsi, il est nécessaire d'établir s'il existe dans le cas particulier un élément objectif, **tel un** conflit d'intérêts dans le chef de fonctionnaires (…)	55 Pertanto, è necessario stabilire se esista nel caso specifico un elemento oggettivo, **come un** conflitto di interessi in capo a funzionari (…)
61 Partant, dès lors qu'un terrain nu est **considéré comme un terrain** à bâtir selon la législation nationale de l'État membre concerné, (…)	61 Pertanto, quando un terreno nudo è **considerato terreno** edificabile secondo la normativa nazionale dello Stato membro interessato, (…)
42 Afin de fournir une réponse utile à la juridiction de renvoi, il y a lieu de relever que la réglementation nationale en cause au principal fixe le plafond de la PBS de l'exploitation à 1,5 million d'euros (…) au lieu de 1 million d'euros dans le cas où un jeune agriculteur s'installe seul ou, **comme c'est le cas** dans l'affaire au principal, avec d'autres chefs d'exploitation n'appartenant pas à cette catégorie. (…)	42 Al fine di fornire una risposta utile al giudice del rinvio, occorre rilevare che la normativa nazionale di cui trattasi nel procedimento principale fissa il limite massimo della PLS dell 'azienda in EUR 1,5 milioni (…) anziché in EUR 1 milione nel caso in cui un giovane agricoltore si insedi da solo o, **come nel caso** di cui al procedimento principale, con altri capi d'azienda che non rientrano in tale categoria. (…)
35 (…) les catégories d'aliments concernées relèvent des « végétaux », des « micro-organismes », des « champignons » ou des « algues », et (…) permettent d'inclure des aliments composés d'un seul tenant (**par exemple** un « végétal » entier).	35 (…) le categorie di alimenti in questione rientrino nei «vegetali», nei «microorganismi», nei «funghi» o nelle «alghe», e (…) consentono di includere prodotti costituiti da un componente unico (**ad esempio** un «vegetale» intero). (…)

[17] Qui pourtant est traduit dans EUR-lex aussi par « quale un » et « ad esempio ».

[18] Sachant pourtant dans que dans le corpus EUR-lex, *c'est le cas* montre d'autres traductions possibles : « come accade » et « come avviene ».

69 (…) La notion de dépaysement dépend également de la situation subjective du fonctionnaire, à savoir de son degré d'intégration dans le nouveau milieu résultant, **par exemple**, de sa résidence habituelle ou de l'exercice d'une activité professionnelle principale. (…)	69 (…) La nozione di dislocazione dipende altresì dalla situazione soggettiva del funzionario, ossia dal suo grado di integrazione nel nuovo ambiente, che deriva, **per esempio**, dalla sua residenza abituale o dall'esercizio di un'attività lavorativa principale. (…)

En l'occurrence[19] est traduit par « nel caso di specie », de loin le plus fréquent avec ses 59 occurrences, par « nella fattispecie » (13) ainsi que par « nella specie » (9), sans différences spécifiques si ce n'est le fait que « nella specie » n'apparait jamais en début de phrase, et « nella fattispecie » seulement deux fois.

25 **En l'occurrence**, estimant que, s'agissant desconditions de maintien, notamment, en cas de divorce, du droit de séjour des ressortissants de pays tiers ayant été victimes d'actes de violence domestique commis par leur conjoint, le régime établi (…)	25 **Nel caso di specie**, considerando che, per quanto riguarda le condizioni per il mantenimento, in particolare, in caso di divorzio, del diritto di soggiorno dei cittadini di paesi terzi che sono stati vittime di atti di violenza domestica commessi dal coniuge, il regime istituito (…)
29 (…) Elle [la Cour]se demande, par conséquent, si une telle voie de recours était ouverte, **en l'occurrence**, à la FBF.	29 (…) Detto giudice si chiede quindi se, **nella specie**, la FBF potesse avvalersi di tale mezzo di ricorso.
42 (…) Or, selon le Parlement, **en l'occurrence**, ces appréhensions n'étaient pas telles qu'elles auraient justifié la nomination d'autres enquêteurs, (…)	42 (…) Orbene, secondo il Parlamento, **nella fattispecie**, detti timori non erano tali da giustificare la nomina di altri investigatori, (…)

En l'espèce, synonyme spécialisé[20] du plus général *en l'occurrence*, en montre des emplois et des traductions presque identiques : « nel caso di specie » (32), « nella fattispecie » (3), « nella specie » (3), « nel caso in esame » (1)[21].

[19] EUR-lex propose aussi, mais bien rarement, « nel caso specifico » et « nel caso presente ».

[20] « Loc. prép. Dans le cas juridique présent » (TLFi, atilf.atilf.fr/, *ad vocem* en l'espèce).

[21] Nous avons compté 39 équivalents face à 40 occurrences, parce que dans un cas, une faute ne nous permet pas de décider s'il s'agit de « nella fattispecie » ou bien « nella specie » :

79 **En l'espèce**, il convient de tenir compte du fait que le requérant a été mis en examen (…)	79 **Nella fattispecie specie**, occorre tener conto del fatto che il ricorrente è stato sottoposto formalmente ad indagini (…)

51 **En l'espèce**, premièrement, il convient de constater que, conformément à l'article 169, paragraphe 2, du règlement de procédure, (…).	51 **Nel caso di specie**, in primo luogo, occorre rilevare che, conformemente all'articolo 169, paragrafo 2, del regolamento di procedura, (…)
92 **En l'espèce**, la décision par laquelle le directeur général de la DG PERS a rejeté la demande d'assistance (…)	92 **Nella fattispecie**, la decisione con cui il direttore generale della DG PERS ha respinto la domanda di assistenza (…)
84 (…) Plusieurs dispositions de ce droit ne donneraient pas à l'autorité de régulation, **en l'espèce** la CREG, le pouvoir exclusif (…)	84 (…) Diverse disposizioni di tale ordinamento non conferirebbero all'autorità di regolamentazione, **nella specie** la CREG, il potere esclusivo (…)
62 (…) la seule solution compatible avec le droit à un recours effectif consacré à l'article 47 de la Charte consisterait à introduire un recours contre l'acte attaqué, **en l'espèce** la lettre litigieuse.	62 (…) l'unica soluzione compatibile con il diritto a un ricorso effettivo sancito all'articolo 47 della Carta consisterebbe nel proporre un ricorso contro l'atto impugnato, **nel caso in esame**, la lettera controversa.

Enfin, à la différence d'*en l'occurrence* et *en l'espèce*, qui présentent l'occurrence/espèce elle-même comme vérifiée, *le cas échéant* la propose plutôt comme étant une hypothèse et il est traduit par plusieurs éléments qui en gardent la nuance : « se del caso » (32 occurrences), « se necessario » (4) (« se » [si] en italien renforce cette interprétation), « eventualmente » (11), « ove appropriato » (1), « all'occorrenza » (1).

33 (…) les activités autorisées dans le cadre de l'accès partiel à une profession règlementée sont exercées sous le titre professionnel de l'État membre d'origine, traduit, **le cas échéant**, dans les langues de l'État membre d'accueil, (…)	33 (…) le attività autorizzate nell'ambito dell'accesso parziale a una professione regolamentata sono esercitate con il titolo professionale dello Stato membro d'origine, tradotto, **se del caso**, nelle lingue dello Stato membro ospitante, (…)
38 (…) il y a lieu, (…) d'apprécier ses effets à l'aune de critères objectifs, tels que le contenu dudit acte, en tenant compte, **le cas échéant**, du contexte de l'adoption de celui-ci (…)	38 (…) occorre (…) valutarne gli effetti in funzione di criteri obiettivi, come il contenuto dell'atto stesso, tenendo conto **eventualmente** del contesto in cui quest'ultimo è stato adottato (…)
71 (…) **Le cas échéant**, l'autorité de régulation a aussi compétence pour coopérer notamment avec l'autorité nationale de la concurrence dans le cadre d'une enquête concernant le droit de la concurrence.	71 (…) **Ove appropriato**, l'autorità di regolamentazione ha anche il potere di cooperare, in particolare, con l'autorità nazionale preposta alla tutela della concorrenza nello svolgimento di un'indagine relativa alla legislazione sulla concorrenza.

21 (…) Dans cette optique, il incombe, **le cas échéant**, à la Cour de reformuler les questions qui lui sont soumises.	21 (…) In tale prospettiva, spetta alla Corte, **se necessario**, riformulare le questioni che le sono sottoposte.
29 Il convient (…) d'avoir prioritairement égard aux termes des dispositions interprétées, **le cas échéant**, à la lumière du contexte dans lequel elles s'inscrivent et des objectifs du règlement no 1305/2013 (…)	29 (…) occorre tener conto innanzitutto dei termini delle disposizioni interpretate, **all'occorrenza** alla luce del contesto in cui esse si collocano e degli obiettivi del regolamento n. 1305/2013 (…)

Comme il est possible de le constater, la classe des marqueurs exemplificatifs présente la plus grande variété d'éléments, mais aussi une grande variabilité, voire échangeabilité, traductive. Cela confirme les observations déjà avancées sur la liberté expressive et traductive, qui aboutit à l'absence de systématicité.

CONCLUSIONS

Par cette recherche, nous pensons avoir montré que les connecteurs, notamment les marqueurs de reformulation, ne sont pas des ornements rhétoriques, mais qu'ils enrichissent la structure du genre judiciaire pris en considération. Ils concrétisent, avec d'autres éléments, la cohérence et la cohésion textuelles, signalent la volonté d'établir un rapport spécifique entre les éléments d'un énoncé définitoire et permettent d'identifier le rapport en question, voire les opérations logiques sous-jacentes aux discours judiciaire selon leur propre rôle pragmatique et leur propre valeur sémantique.

Nous avons également pu mettre en relief le fait que, malgré la grande richesse d'éléments employés dans les deux langues, certains marqueurs l'emportent en termes de fréquence. Du côté du français, *notamment* et *en particulier*, pour les marqueurs d'inclusion ou appartenance (qui est d'ailleurs la classe de loin la plus utilisée en termes absolus, grâce surtout aux environ 370 occurrence de *notamment*) ; *en l'occurrence* pour les marqueurs d'exemplification explicative ; et *à savoir*, pour les marqueurs d'équivalence. Du côté de l'italien, « in particolare » et « segnatamente », pour les marqueurs d'inclusion ou appartenance ; « nel caso di specie » et « se del caso », pour les marqueurs d'exemplification explicative ; « vale a dire » et « ossia », pour les marqueurs d'équivalence.

Dans les limites de cette étude, nous avons pu souligner des tendances traductives concernant les marqueurs de reformulation, qui ne se trans-

forment pas en véritables habitudes, faisant ainsi place à une grande variabilité « one-to-many » (d'ailleurs propre à la langue italienne), voire à une absence de systématicité. En effet, les correspondances entre les marqueurs français et leurs équivalents dans les traductions en italien ne sont pas du tout fixes : pour un même marqueur plusieurs variantes sont proposées, sans qu'aucune correspondance biunivoque ne soit installée, mais aussi sans que l'interprétation juridique ne soit compromise, puisque l'on reste toujours à l'intérieur de l'une des trois classes de marqueurs de reformulation. Et cela pour la sauvegarde de l'uniformité de la législation de l'Union européenne (ou « uniform law », encore une fois dans les termes de McAuliffe), de son interprétation et de son application.

Nous pensons que cette grande variabilité découle de la richesse linguistique entérinée par les traditions expressives juridiques prises en considération, en termes de recours aux connecteurs de tout type. En particulier, leur fréquence dans le *French Court* est typique des habitudes linguistiques du français juridique de France, mais l'on pourrait objecter que l'italien est lui aussi une langue qui tend à la multiplication linguistique. Voilà pourquoi il est extrêmement rare de trouver des réductions qui éliminent le marqueur dans le passage du français vers l'italien (ce qui arrive plus fréquemment, par contre, dans la traduction vers l'anglais, à cause de la différente tradition expressive du langage judiciaire anglais[22]).

Pour ce qui est, enfin, des correspondances entre les équivalents, il faudrait d'autres recherches menées dans des corpus comparables italiens pour établir si la fréquence des marqueurs de reformulation dans les versions italiennes des arrêts de la CJUE est influencée par le fait qu'il s'agit de traductions du *French Court* ou bien s'il s'agit d'un trait natif qui ne ferait pas défaut dans des textes authentiques non plus. Cela aurait un intérêt majeur parce qu'il permettrait d'étudier si l'argumentation juridique italienne se fonde elle aussi, entre autres, sur l'emploi d'énoncés définitoires utiles aux mouvements argumentatifs, et dont les marqueurs indiquent l'interprétation correcte à assumer.

[22] Comme l'ont montré Preite et Cavalieri en comparant l'emploi des connecteurs d'argumentation (opposition/concession, justification, complémentation et conclusion) dans un corpus parallèle français-anglais d'arrêts de la CJUE, en comparaison avec un corpus de décisions rendues par la House of Lords (GB), où le nombre de connecteurs diminue remarquablement.

BIBLIOGRAPHIE

Adam, Jean-Michel, & Herman Thierry. « Reformulation, répétition et style périodique dans l'appel du 18 juin 1940 ». *Semen* : Répétition, altération, reformulation dans les textes et discours, vol. 12, n°1, 2000, pp. 11-30.

Balian, Serge. *La définition dans la loi. Essai de linguistique juridique*. La Maison du Dictionnaire, 2014.

Bourcier, Danièle, & Sylvie Bruxelles. « Discours juridique, interprétation et représentation des connaissances : les connecteurs d'inclusion ». *Semiotica*, vol. 77, n°1, 1989, pp. 253-269.

Bourcier, Danièle, & Sylvie Bruxelles. « Une approche sémantique de l'argumentation juridique : *Dire* et *c'est-à-dire* ». *L'Année sociologique* : Argumentation et sciences sociales, vol. 45, n°1, 1995, pp. 35-57.

Cabasino, Francesca. « Stratégies discursives dans la jurisprudence ». *SILTA*, vol. 15, n° 1-3, 1986, pp. 171-188.

Candel, Danielle. « Le discours définitoire : variations discursives chez les scientifiques ». *Parcours linguistiques de discours spécialisés*, éd. Sophie Moirand, Abdelmadjid Ali Bouacha, Jean-Claude Beacco & André Collinot, Peter Lang, 1995, pp. 33-44.

Charolles, Michel. « Cohésion, cohérence et pertinence du discous ». *Travaux de linguistique*, vol. 29, 1995, pp. 125-151.

Cuenca, Maria-Josep. « Two ways to reformulate: a contrastive analysis of reformulation markers ». *Journal of pragmatics*, vol. 35, no. 7, 2003, pp. 1069-1093.

Gómez-Jordana Ferary, Sonia, & Jean-Claude Anscombre, éditeurs. *Langue française* : « Dire et ses marqueurs », n°186 (2), 2015, 140 pp.

Janot, Pascale. « L'escorte métalinguistique de 'spread' dans les discours de vulgarisation économique traduits de l'italien vers le français : quels enjeux discursifs pour le traducteur ? ». *Cahiers de recherche de l'École doctorale en linguistique française*, n°9, 2014, pp. 111-127.

Le Bot, Marie-Claude, Élisabeth Richard & Martine Schuwer, éditeus. *La Reformulation. Marqueurs linguistiques – Stratégies énonciatives*. Presses Universitaires de Rennes, 2008.

Liiri, Kari. « Les défis du multilinguisme pour la traduction à la Cour de justice de l'Union européenne ». *Langue et procès*, éd. Marie Cornu, Presses Universitaires de Poitiers, 2015, pp. 149-157.

McAuliffe, Karen. « Hybrid texts and uniform law? The multilingual case law of the Court of Justice of the European Union ». *International Journal for the Semiotics of Law*, vol. 24, 2011, pp. 97-115.

Malone, Joseph L. *The science of linguistics in the art of translation*. State University of New York Press, 1988.

Mortureux, Marie-Françoise, éditeur. *Langue française* : « La vulgarisation », n°53 (1), 1982.

Perelman, Chaim. « La motivation des décisions de justice – Essai de synthèse ». *La motivation des décisions de justice*, éd. Chaim Perelman & Paul Foriers, Bruylant, 1978, pp. 416-426.

Pignel, Isabelle. « Le droit en partage dans l'Union européenne ». *La traduction juridique et economique: Aspects theoriques et pratiques*, éd. Franck Barbin & Sylvie Monjean-Decaudin, Classiques Garnier, 2019, pp. 61-71.

Preite, Chiara, & Silvia Cavalieri. « Argumentative strategies in the judgments of the European Court of Justice. On the use of connectives in French and English judgments ». *Con-*

structing legal discourses and social practices: Issues and perspectives, éd. Girolamo Tessuto, Cambridge Scholars Publishing, 2016, pp. 171-190.

Preite, Chiara. « La reformulation intratextuelle et ses marqueurs dans les arrêts de la Cour de justice de l'Union européenne ». *Lingue Culture Mediazioni* : « La clarté rédactionnelle en droit et ses multiples horizons : une réflexion pluridisciplinaire », n°7(1), 2020, pp. 19-35. DOI: 10.7358/lcm-2020-001-prei.

Rossari, Corinne. « Les marqueurs de reformulation paraphrastique ». *Cahiers de linguistique française*, n°5, 1983, 5, pp. 305-349.

Rossari, Corinne. *Les opérations de reformulation : analyse du processus et des marques dans une perspective contrastive français-italien*. Peter Lang, 1997 (1994).

Schuwer, Martine, Marie-Claude Le Bot & Élisabeth Richard, éditeurs. *Pragmatique de la reformulation : types de discours interactions didactiques*. Presses Universitaires de Rennes, 2008.

Steuckardt, Agnès, & Aïno Niklas-Salminen, éditeurs. *Le mot et sa glose*. Publications de l'Université de Provence, 2003.

Steuckardt, Agnès, & Aïno Niklas-Salminen, éditeurs. *Les marqueurs de glose*. Publications de l'Université de Provence, 2005.

Swales, John M. *Genre Analysis. English in Academic and Research Settings*. Cambridge University Press, 1990.

Vassiliadou, Hélène. « Quand les voies de la reformulation se croisent pour mieux se séparer. À savoir, autrement dit, c'est-à-dire, en d'autres termes ». *La Reformulation. Marqueurs linguistiques – Stratégies énonciatives*, éd. Marie-Claude Le Bot, Élisabeth Richard & Martine Schuwer. Presses Universitaires de Rennes, 2008, pp. 35-50.

Wenger, Etienne. *Communities of practice. Learning, meaning, and identity*. Cambridge University Press, 2000 (1998).

LES MARQUEURS DE L'ÉNONCÉ DÉFINITOIRE DANS LES ARRÊTS DE LA DE LA COUR DE JUSTICE DE L'UNION EUROPÉENNE (CJUE) : UNE ÉTUDE CONTRASTIVE EN FRANÇAIS ET EN ITALIEN

R é s u m é

Dans cet article l'auteur propose, d'une part, de se concentrer sur le repérage et l'analyse des marqueurs de reformulation privilégiés par les juges dans un corpus d'arrêts rendus par la CJUE en 2020 et 2021, considérés comme un élément très important pour la construction cohérente et cohésive de ce genre judiciaire. Et, d'autre part, sur leur traduction en italien afin d'évaluer à la fois l'influence que la langue de procédure exerce sur l'autre et la formation éventuelle d'habitudes en termes d'équivalents de la traduction.

Mots-clés : reformulation ; énoncé définitoire ; arrêts ; marqueurs ; traduction.

ZNACZNIKI WYRAŻENIA DEFINICYJNEGO W WYROKACH TRYBUNAŁU SPRAWIEDLIWOŚCI UNII EUROPEJSKIEJ (TSUE): STUDIUM KONTRASTYWNE W JĘZYKU FRANCUSKIM I WŁOSKIM

S t r e s z c z e n i e

W niniejszym artykule autorka proponuje, z jednej strony, skoncentrować się na identyfikacji i analizie preferowanych przez sędziów wyznaczników przeformułowania w korpusie orzeczeń wydanych przez TSUE w latach 2020 i 2021, uznanych za bardzo istotny element spójności konstrukcji tego gatunku sądowego. Z drugiej strony na ich przekładzie na język włoski w celu oceny zarówno wpływu, jaki język procesowy wywiera na drugą stronę, jak i ewentualnego kształtowania się nawyków w zakresie ekwiwalentów tłumaczeniowych.

Słowa kluczowe: przeformułowanie; wyrażenie definicyjne; wyrok; markery; tłumaczenie.

MARKERS OF THE DEFINITORY STATEMENT IN JUDGEMENTS BY THE COURT OF JUSTICE OF THE EUROPEAN UNION (CJEU): A CONTRASTIVE STUDY IN FRENCH AND IN ITALIAN

S u m m a r y

In this article the author focuses, on the one hand, on the identification and analysis of the markers of reformulation favoured by judges in the corpus of judgements rendered by the CJEU in 2020 and 2021, considered to be a very important element for the coherent and cohesive construction of this judicial genre, and, on the other, on their translation into Italian in order to assess both the influence that the procedural language exerts on the other, and the possible formation of habits in terms of translation equivalents.

Keywords: reformulation; defining statement; judgements; markers; translation.